

М. И. Журина

**АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ:
К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросу использования пословицы, уточнению ее роли в обучении русскому языку как иностранному. В работе применяется аксиологический подход к изучению афористического жанра. Знакомство с пословицей как средоточием ценностных, эстетических ориентиров способствует развитию коммуникативных навыков, формирует представление о русской культуре, ее своеобразии, народных традициях и обычаях, особенностях русского характера. Поэтически закрепляя ментальную картину народной культуры, обнаруживая аналоги в языках разных народов, пословица неизменно привлекает внимание ученых-филологов. Актуальность исследования определяется ценностно ориентированным аспектом изучения народных афоризмов в структуре уроков русского языка как иностранного, соответствующим гуманизирующей роли современного образовательного процесса. В статье рассматриваются пословицы о языке как одной из основополагающих составляющих ценностного мира и особенно интересные всем любителям словесности. Народные изречения расширяют словарный запас обучающихся, сочетают лексические единицы различной стилиевой принадлежности, закрепляют необходимость бережного отношения к слову, укрепляют мотивацию к освоению языка. Включение пословиц в уроки русского языка как иностранного является базовым элементом формирования лингвокультурологической компетенции обучающихся. Знание пословичных выражений, умение уместно употреблять их в различных контекстах свидетельствует о высокой степени коммуникативной активности студента-иностранца, делает его речь более естественной и образной.

Ключевые слова: *пословица, В. И. Даль, ценности, русский язык как иностранный, лингвокультурологическая компетенция.*

М. I. Zhurina

**AXIOLOGICAL POTENTIAL OF RUSSIAN PROVERBS:
ON THE ISSUE OF FORMATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL
COMPETENCE FOR INTERNATIONAL STUDENTS**

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. This article is devoted to the issue of using the proverb, clarifying its role in teaching Russian as a foreign language. The work employs an axiological approach to the study of the aphoristic genre. The proverb as a focus of value and aesthetic orientations contributes to the development of communication skills, forms an idea of Russian culture, its originality, folk traditions and customs, and the peculiarities of the Russian character. Poetically fixing the mental picture of folk culture, revealing the analogs in the languages of different peoples, the proverb invariably attracts the attention of philologists. The relevance of the research is determined by the value-oriented aspects of the study of folk aphorisms in the structure of RFL lessons, which correspond to the humanizing role of the modern educational process. The article deals with proverbs about language as one of the fundamental components of the value world and is especially interesting for all lovers of literature. Folk sayings expand the vocabulary of stu-

dents, combine lexical units of various styles, reinforce the need for careful attitude to the word, strengthen the motivation of learning the language. The inclusion of proverbs in the lessons of the RFL is a basic element of the formation of linguistic and cultural competence of students. Knowledge of proverbial expressions, the ability to use them appropriately in various contexts indicates a high degree of communicative activity of a foreign student, makes his speech more natural and imaginative.

Keywords: *proverb, V. I. Dal, values, Russian as a foreign language, linguistic and cultural competence.*

Введение. Обращение к фольклору как ценностно-эстетической системе, своеобразно воплотившейся в художественном слове, в процессе обучения русскому языку иностранных граждан выполняет особенную роль. Способствуя развитию коммуникативных навыков, фольклорный текст формирует представление обучающихся о русской культуре, ее самобытности, народных традициях и обычаях, особенностях русского характера. Смысловая емкость, простота и лаконизм, свойственные жанру пословицы, неизменно привлекают внимание учителей-словесников, включающих афоризмы в уроки изучения русского языка. К примеру, зарубежные учебники русского языка, разработанные китайскими преподавателями, отличаются обилием пословиц и поговорок. Участники Всекитайского конкурса по русскому языку соревнуются в знании паремий [10].

Предметом настоящего исследования является методический опыт включения народных афоризмов в уроки русского языка как иностранного (далее – РКИ) в его соотносительности с ценностным аспектом. Проблеме знакомства иностранных обучающихся с русской фразеологией посвящены работы [6], [16], а также [7], [1].

Цель данной статьи состоит в рассмотрении ценностного потенциала пословичного жанра в преподавании русского языка в иностранной аудитории на материале паремий о языке. Так, по наблюдениям В. Б. Сорокина, ценностная природа выделяет жанр пословицы. Именно в ней, по словам ученого, представлена «аксиология фольклора, почти исчерпывающим образом (помимо других жанров)» [14, с. 14].

Универсальная триада: Истина – Добро – Красота, соответствующая интеллектуальным, этическим и эстетическим ценностям, утверждается философами [15] в аксиологии как общей теории ценностей. В разных областях деятельности человека ценности воплощаются как нормы, заповеди, обычаи, законы, идеалы.

Актуальность исследуемой проблемы определяется интересом к пословице как средству формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов, позволяющей активизировать их познавательную деятельность, сформировать представление о национально-культурной специфике речевого поведения и способствующей адаптации к русской социокультурной среде. При этом аксиологический подход в отборе пословичных выражений усилит воспитательную направленность, раскроет гуманизирующую роль филологического образования.

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили пословицы о языке, включенные в классическое собрание В. И. Даля. В работе нашли применение сравнительно-типологический, историко-генетический, системно-структурный методы исследования.

Результаты исследования и их обсуждение. Язык наряду с верой относят к основополагающим духовным ценностям народа, определяющим его облик, мировосприятие и самосознание. Еще в XIX веке немецкий лингвист В. Гумбольдт писал: «...язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [4]. Духовное состояние русского общества в различные периоды истории выражается в языке, словесно закрепляющем ценностные ориентиры. Связь языка, являющегося национальным достоянием, и народа подчеркнута В. И. Далем. Тематически

распределяя народные афоризмы в сборнике «Пословицы русского народа», фольклорист выделил такие группы, как «Народ – Язык», «Язык – Речь» [12].

Осознание языка как духовной ценности, средства общения с Богом прослеживается в пословицах:

Язык телу якорь.

Язык с Богом беседует [12, с. 406].

Знакомство с фольклорным текстом на элементарном и среднем этапах освоения русского языка предполагает словарную работу, толкование значений всех лексических единиц, составляющих пословицу. Задания продвинутого этапа нацеливают на самостоятельное объяснение смысла пословицы.

Приоритет языка как духовной опоры, его господствующая роль по отношению к материальной стороне жизни, воплощенной в теле человека, раскрывается в народном афоризме:

Мал язык, да всем телом владеет [12, с. 406].

Умелое владение языком определяет жизнь отдельного человека, обеспечивает успех в различных сферах деятельности. Об этом пословицы:

Язык мал, великим человеком ворочает.

Мал язык – горами качает.

Язык – стяг, дружину водит.

Язык царствами ворочает [12, с. 406–407].

Пословичный текст позволяет иностранным обучающимся обратиться к стилистически окрашенным словам, в данном случае к разговорному глаголу «ворочить», т. е. «управлять». Поговорка «горами качает», представляющая вторую часть пословицы, со значением «делать очень много, напряженно и успешно работать» [9, с. 152] сопровождается указанием *прост.* Устаревшие слова «стяг», т. е. «знамя», «дружина», т. е. «княжеское войско», «царство», т. е. «государство», характерны для высокого стиля, книжной речи. Народные афоризмы удачно сочетают слова различной стилистической окраски. Так, в пословице «Язык царствами ворочает» объединены *нейтр.* язык, *книжн.* царство, *разг.* ворочает. Подобные сведения могут быть восприняты только обучающимися продвинутого уровня.

Информационно-коммуникативная функция языка как средства внутринационального и международного общения закрепляется в пословицах:

Язык языку весть подает.

Язык до Киева доведет [12, с. 407].

Географическое наименование города Киева в структуре пословицы можно пояснить историко-культурным комментарием, рассчитанным на обучающихся продвинутого уровня освоения русского языка.

Столица современной Украины, город Киев, отличается долгой историей существования и свидетельствует о совместном прошлом славянских народов (русских, украинцев и белорусов). Согласно летописи «Повесть временных лет» (XII в.), город был основан тремя братьями и назван в честь старшего брата Кия: «Поляне же жили в те времена отдельно и управлялись своими родами; ибо и до той братии (о которой речь в дальнейшем) были уже поляне, и жили они все своими родами на своих местах, и каждый управлялся самостоятельно. И были три брата: один по имени Кий, другой – Щек и третий – Хорив, а сестра их – Лыбедь. Сидел Кий на горе, где ныне подъем Боричев, а Щек сидел на горе, которая ныне зовется Щековица, а Хорив на третьей горе, которая прозвалась по имени его Хоривицей. И построили город в честь старшего своего брата, и назвали его Киев. Был вокруг города лес и бор велик, и ловили там зверей, а были те мужи мудры и смыслены, и назывались они полянами, от них поляне и донныне в Киеве» [11, с. 5]. В IX–XII веках Киев был столицей Древней Руси. Многочисленные паломники часто отправлялись в Киево-

Печерскую лавру и Софийский собор. Путь к ним узнавался по ответам встреченных людей, вследствие чего и появился народный афоризм «Язык до Киева доведет».

Интересен тот факт, что сборник В. И. Даля фиксирует и другой вариант пословицы «Язык до Киева доведет (и до кия, т. е. до палки, побоев)» [12, с. 407]. Народная фантазия наделяет кий-бий волшебными свойствами, это «сказочное оружие, побивающее врагов по богатырскому приказу» [3, с. 143]. Однако в варианте Даля кий представляет собой вредоносный предмет, дубинку. Существует версия, что слово «кий» трансформировалось со временем в близкое по звучанию Киев и возникла известная пословица.

Двойственная роль языка, приносящего и пользу, и вред, с одной стороны, обеспечивающего возможность существования человека, с другой, становящегося для него источником неприятностей, закрепляется в народных выражениях:

Язык голову кормит (он же и до побоев доводит).

Язык поит, и кормит, и спину порет.

Язык хлебом кормит и дело портит [12, с. 407].

Ценность коммуникативных навыков, сила сказанного слова, уподобляемого грозному оружию, утверждается в пословицах:

Не пройми копьем, пройми языком! [12, с. 417].

Не ножа бойся, языка [12, с. 414].

Значимость языка подчеркивается аналогией человеческой речи и колокольного звона, возникающей в пословице:

Без языка и колокол нем [12, с. 417].

Слово «язык» выступает в этом тексте и в прямом значении как часть колокола, приспособление, обеспечивающее его звучание.

Известно, что на Руси колокола появились к концу X века с принятием христианства. Колокольный звон оповещал народ о начале богослужений, собраний, чествований героев-победителей, нападении врага. Звук колокольчиков, выполнявших функцию оберегов, по народным представлениям, защищал от нечистой силы и изгонял болезни [2].

Необходимость вдумчивого, бережного отношения к слову актуализируется в пословицах:

Язык мягок: что хочет, то и лопочет (чего не хочет, и то лопочет) [12, с. 410].

Коня на вожжах удержишь, а слóва с языка не воротишь [12, с. 417].

Лучше ногою запнуться, нежели языком [12, с. 418].

Всякая сорока от своего языка гинет.

Достается сычке от своего язычка.

Кабы на сойку (сороку) не свой язычок (век бы по воле летала) [12, с. 412].

Комментарии:

1. Лопотать – говорить непонятно, болтать бойко.

2. Вожжи – ремни или веревки, служащие для управления лошастью.

3. Нежели – то же, что чем.

4. Гинет, т. е. гибнет.

5. Сычка – птица, самка сыча (совы).

6. Кабы, т. е. если бы.

7. Воля – свобода.

Лексический состав рассматриваемых текстов знакомит обучающихся с просторечными словами, содержит архаичные устаревшие формы и названия птиц.

Отрицание лжи, болтливости и пустословия прослеживается в пословицах:

На язык нет пошщины. Со вранья пошшин не берут [12, с. 410].

Совралось – как с языка сорвалось [12, с. 418].

Созвучие *совралось – сорвалось*, обрамляющее текст, усиливает отрицание обмана, его недопустимость в народной этике. Пошлина, являющаяся государственным налогом, понимается как средство сдерживания, к сожалению, не распространяющееся на вранье.

Сдержанность, умеренность в словах, ответственность за сказанное, умение и говорить, и слушать закреплены пословицей:

Бог дал два уха, а один язык [12, с. 407].

При этом ласковое, доброжелательное слово, согласно народным убеждениям, никогда не будет лишним:

От приветливых слов язык не отсохнет [12, с. 418].

Методика работы с пословичным материалом на уроках РКИ традиционно предполагает объяснение значения народного афоризма, понимание его смысла студентом-иностранцем, обязательное вовлечение в речевую ситуацию, повседневное общение. Ценностный компонент пословицы раскрывается в творческой практике русских писателей и мемуаристов.

В повести В. И. Даля «Хмель, сон и явь» пословица актуализирует ценность языка как средства общения, определяющего правильный путь: «Кто видел их, сказывали, что они шли мирно и толковали только один другому, как найти и допроситься в Казани своей артели и подрядчика: каждый из них поочередно недоумевал, как это сделать, и каждый опять толковал и объяснял, что язык до Киева доведет, не только до подрядчика» [5]. Обращение к афоризму позволяет передать особенности жизни крестьянина, вынужденного в поисках заработка отправляться в чужие края.

В «Воспоминаниях» Н. Макарова пословица объясняет поведение героя, следующего народному опыту: «Пошел я один без провожатого – не боясь заблудиться в лабиринте московских улиц и переулков, зная пословицу, что язык до Киева доведет» [13, с. 425].

В рассказе «Последняя веточка» Д. Н. Мамина-Сибиряка пословица, в которой заключена проверенная веками народная мудрость, дает надежду на благой исход поездки, достижение конечной цели:

«– А далеко вы собрались?»

– Я-то? Уж не спрашивай, голубчик. Сама не знаю, куда еду. Сказывают, язык до Киева доведет. В Москву пробираюсь» [8].

Рассказчик встречает в поезде почтенную старушку Миропею Михайловну, которая, лишившись детей и «последней веточки», внучки Афонюшки, отправляется в Москву хлопотать о месте для моленной, домашней церкви старообрядцев.

Работа с фрагментами из неадаптированных литературных произведений, представляющими коммуникативные ситуации употребления пословиц в повседневном общении XIX столетия, может способствовать созданию собственных связанных логичных высказываний и совершенствованию речевой культуры у студентов-иностранцев.

Выводы. Таким образом, ценностно ориентированное рассмотрение русских пословиц о языке позволит иностранным обучающимся приобщиться к высоким идеалам мировоззрения народа, его этико-эстетическим открытиям. Ценность языка как духовной опоры личности, универсального средства коммуникации с широким кругом адресатов (от человека до Бога), основы успешной деятельности, способа достижения поставленных целей, в том числе и пространственных, поэтически закрепляется в паремическом жанре. В составе упражнений самых разных типов (лексических грамматических, коммуникативных) пословицы будут способствовать обогащению речи учащихся, формированию лингвокультурологической компетенции в образовательном процессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Брулева Ф. Г.* Русские пословицы нравственной тематики в межкультурном пространстве обучения иностранных студентов [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 2. – Режим доступа : <http://science-education.ru/ru/article/view?id=12921> (дата обращения: 01.05.2021).
2. *Валенцова М. М.* О магических функциях колокольчика в народной культуре славян // Мир звучащий и молчащий: семиотика звука и речи в традиционной культуре славян / отв. ред. С. М. Толстая ; РАН. Институт славяноведения. Отд. этнолингвистики и фольклора. – М. : Индрик, 1999. – С. 283–293.
3. *Грушко Е. А., Медведев Ю. М.* Словарь славянской мифологии. – Н. Новгород : Русский купец ; Братья славяне, 1995. – 368 с.
4. *Гумбольдт В.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.rulit.me/books/izbrannye-trudy-po-yazykoznaniiyu-read-213842-36.html> (дата обращения 04.05.2021).
5. *Даль В. И.* Хмель, сон, явь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://az.lib.ru/d/dalx_w_i/text_0050.shtml (дата обращения 04.05.2021).
6. *Деменева К. А.* Пословицы и поговорки на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 6. – С. 38–44.
7. *Крючкова Л. С.* Обучение иностранных учащихся русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 7(61), ч. 3. – С. 198–202.
8. *Мамин-Сибиряк Д. Н.* Последняя веточка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://az.lib.ru/m/maminsibirjak_d/text_1885_vetochka.shtml (дата обращения 06.05.2021).
9. *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русских поговорок: более 40000 образных выражений. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
10. *Никитина А. Ю., Петрова О. А., Игнатъева Е. А.* Роль фольклора в обучении русскому языку как иностранному // Российская фольклористика и диалектология на современном этапе : сб. научных статей / отв. ред. М. И. Журина, Т. Н. Юркина. – Чебоксары, 2020. – С. 142–145.
11. *Повесть временных лет // Хрестоматия по древнерусской литературе : учебное пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / сост. М. Е. Федорова, Т. А. Сумникова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1986. – С. 4–23.*
12. *Пословицы русского народа : сборник В. И. Даля. – М. : Гослитиздат, 1957. – 992 с.*
13. *Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Е. С. Островская. – М. : РИПОЛ КЛАССИК, 2002. – 464 с.*
14. *Сорокин В. Б.* Ценностный мир российской словесности (аксиологическое литературоведение) : учебно-методический комплекс. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2010. – 151 с.
15. *Столович Л. Н.* Красота. Добро. Истина : Очерк истории эстетической аксиологии. – М. : Республика, 1994. – 463 с.
16. *Хруненкова А. В.* Изучение пословиц и поговорок в иностранной аудитории: к постановке проблемы // Русский язык: история, диалекты, современность : сборник научных трудов. – М. : Московский государственный областной университет, 2016. – С. 193–199.

Статья поступила в редакцию 11.05.2021

REFERENCES

1. *Bruleva F. G.* Russkie posloviцы npravstvennoj tematiki v mezhkul'turnom prostranstve obucheniya inostrannyh studentov [Elektronnyj resurs] // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. – 2014. – № 2. – Rezhim dostupa : <http://science-education.ru/ru/article/view?id=12921> (data obrashcheniya: 01.05.2021).
2. *Valencova M. M.* O magicheskikh funkciyah kolokol'chika v narodnoj kul'ture slavyan // Mir zvuchashchij i molchashchij: semiotika zvuka i rechi v tradicionnoj kul'ture slavyan / otv. red. S. M. Tolstaya ; RAN. Institut slavyanovedeniya. Otd. etnolingvistiki i fol'klora. – M. : Indrik, 1999. – S. 283–293.
3. *Grushko E. A., Medvedev Yu. M.* Slovar' slavyanskoj mifologii. – N. Novgorod : Russkij kupec ; Brat'ya slavyane, 1995. – 368 s.
4. *Gumbol'dt V.* O razlichii stroeniya chelovecheskih yazykov i ego vliyanii na duhovnoe razvitie chelovechestva [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://www.rulit.me/books/izbrannye-trudy-po-yazykoznaniiyu-read-213842-36.html> (data obrashcheniya 04.05.2021).
5. *Dal' V. I.* Hmel', son, yav' [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : http://az.lib.ru/d/dalx_w_i/text_0050.shtml (data obrashcheniya 04.05.2021).
6. *Demeneva K. A.* Posloviцы i pogovorki na urokah RKI // Russkij yazyk za rubezhom. – 2013. – № 6. – S. 38–44.

7. Kryuchkova L. S. Obuchenie inostrannyh uchashchihsya russkoj frazeologii // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – 2016. – № 7(61), ch. 3. – S. 198–202.
8. Mamin-Sibirjak D. N. Poslednyaya vetochka [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : http://az.lib.ru/m/maminsibirjak_d/text_1885_vetochka.shtml (data obrashcheniya 06.05.2021).
9. Mokienko V. M., Nikitina T. G. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok: bolee 40000 obraznyh vyrazhenij. – M. : ZAO «OLMA Media Grupp», 2007. – 784 s.
10. Nikitina A. Yu., Petrova O. A., Ignat'eva E. A. Rol' fol'klora v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu // *Rossijskaya fol'kloristika i dialektologiya na sovremennom etape : sb. nauchnyh statej / otv. red. M. I. Zhurina, T. N. Yurkina*. – Cheboksary, 2020. – S. 142–145.
11. Povest' vremennyh let // *Hrestomatiya po drevnerusskoj literature : uchebnoe posobie dlya vuzov po spec. «Russkij yazyk i literatura» / sost. M. E. Fedorova, T. A. Sumnikova*. – 3-e izd., ispr. i dop. – M. : Vysshaya shkola, 1986. – S. 4–23.
12. Posloviy russkogo naroda : sbornik V. I. Dalya. – M. : Goslitizdat, 1957. – 992 s.
13. Slovar' russkih poslovic i pogovorok / sost. E. S. Ostrovskaya. – M. : RIPOL KLASSIK, 2002. – 464 s.
14. Sorokin V. B. Cennostnyj mir russijskoj slovesnosti (aksiologicheskoe literaturovedenie) : uchebno-metodicheskij kompleks. – M. : Gumanitar. izd. centr VLADOS, 2010. – 151 s.
15. Stolovich L. N. Krasota. Dobro. Istina : Ocherk istorii esteticeskoy aksiologii. – M. : Respublika, 1994. – 463 s.
16. Hrunenkova A. V. Izuchenie poslovic i pogovorok v inostrannoj auditorii: k postanovke problemy // *Russkij yazyk: istoriya, dialekty, sovremennost' : sbornik nauchnyh trudov*. – M. : Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2016. – S. 193–199.

The article was contributed on May 11, 2021

Сведения об авторе

Журина Марина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и культурологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: ds52556@chebnet.com

Author information

Zhurina, Marina Ivanovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Literature and Cultural Studies, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia; e-mail: ds52556@chebnet.com